**TRADUCCION DE LA PREPOSICION DANS**

En la màger part deus diccionaris occitans, "**dans**" qu'es tradusit per "**dens**" o

o "**hens**", "**à**" per "**a**" e reciprocaments.

— Com ic explica Jaques Lassèrra au cors d'occitan qui hèi a l'Ostau Bearnés, avant d'arrevirar "**dans**" per "**dens**" que cau s'avisar a la connotacion o de l'emplec a còps abusiu de "**dans**" en francés.

**1 -** Lo francés que hèi servir "**dans**" hòrt sovent en ua denotacion simpla a la plaça de "**à**" quan l'occitan, entà indicar ua simpla situacion au dehens d'un espaci limitat, shens nada idèia d'inclusion ni nada auta connotacion, emplega la preposicion "**a**" :

                — Qu'a tostemps un cotèth **a la pòcha**, il a toujours un couteau **dans** sa poche.

                — Que me'n vau **tau vòste pais**, je m'en vais ***dans votre pays***,

                — L' amassada generau qu'aurà lòc **a la sala grana**, l'assemblée générale aura eu ***dans la grande salle***.

                — La Maria qu'es **a la crampa**, Marie est ***dans sa chambre***.

Que pòt estar la medisha causa hòra de la maison:

 — Lo bestiar que pèishen **au prat** darrèr casa, le bétail paît ***dans le pré*** derrière la maison.

 — Que passa lo temps a picar **au casau**, il passe le temps à bêcher ***dans le jardin***.

Plan que vedem e sentim, en aqueths exemples, que n'es pas necessari e que non cau pas emplegar la preposicion "**dens**" o "**hens**".

Que l'emplegaram sonque s'i a ua connotacion quin se volha de plaser ; de plan-estar ; de jòia, de tristèr:

— A la calor doça **hens la pòcha** deu mainatge, l'auseron qu'arreviscolè, à la chaleur douce ***dans la poche*** de l'enfant, le petit oiseau reprit vie.

— La Maria qu'es desconsolada, que s'es clavada tot lo jorn **hens la crampa** Marie a un gros chagrin, elle s'est enfermée à clef ***dans sa chambre*** toute la journée.

**2 -** Hòrt sovent, entà har la frasa mensh pesuga, qu'emplegaram "**en"** per "**dans**", çò qui es la règla en gascon devant un demostratiu, un adjectiu indefinit, un nom de sens figurat.

— Que ns'èm mandats **n'**aquesta glèisa, nous nous sommes mariés **dans** cette église.

— Que botaram lo demei e**n** ua auta caisha, nous mettrons le surplus **dans** une autre caisse.

— « Que s'amassa **n'**aquera casada un cabau de vertuts » *I*l s'accumule dans cette maisonnée un capital de vertus (« Los tres gojats de Bôrdavielha » de Sin-lin Palai p. 67 ed. de 1974).

— « **N'**aquera maison que son ua bèra casada, » **Dans** cette maison ils sont nombreux (dic. de Simin Palai a « casada ».)

— « **N'**aqueras, que's prenó lo sac e las quilhas e que halè » **Là**-dessus, il prit ses cliques et ses claques et partit.

— « Non t'avies **en** tau camin » *Ne t'engage pas* ***dans*** *une telle voie.*

**3 -** "Dans" que pòt s'arrevirar tanben per "**per**" quan a lo sens de "**par, à travers**" :

— « Que's passeja lo matin preu campèstre... **per** las arruas de la vila » *I*l se promène le matin dans la campagne... ***dans*** les rues de la ville.

**4 -** Sus un espaci obèrt, que'n poderà estar per "**sus**":

— « Los dròlles que hèn solaç **suu** prat » *L*es gosses s'ébattent ***dans*** le pré.

Qu'emplegaram "**hens**" se l'espaci es limitat, embarrat, protegit :

— « Los estudiants que s'apractican au rugbí **hens** lo pati de recreacion » Les étudiants s'entraînent au rugby ***dans*** la cour de récréation.

— « Que m'arriba tostemps auseralha entà perucar dab las garias **hens** la parguia » Il m'arrive toujours un grand nombre d'oiseaux pour picorer avec les poules ***dans*** la basse-cour

Au nòste saber, Piat qu'es lo sol, en lo son «Dictionnaire Français-occitan» a ne pas tradusir sistematicaments "**dans**" per "**dens o hens**" :

**Dans** la rue, **a** la carrèra ; **dans** votre pays, **a** vòste país ; **dans** l'air, **en** l'aire.... eca.

Tirat deu Parlar plan de G. Nariòo p. 45 e 46